|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲁⲩⲙⲓⲭⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:  ⲛ̀ⲟⲩⲤⲱⲧⲉⲣ Ⲓⲏ̄ⲥ̄:  ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ:  ⲛ̀ⲧⲉ ϯ̀ⲟⲩⲇⲉⲁ̀. | Today is born to us  Our Saviour, Jesus  In Bethlehem  Of Judea. | Today our Saviour,  Jesus, is born to us  In Bethlehem  Of Judea. | Today our Saviour,  Jesus, is born to us  In Bethlehem  Of Jedea. |
| Ⲃⲟⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ:  ⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ. | There is great joy  Today shined upon us  Sun of Righteousness  And illuminated us. | There is great joy today,  For the Sun of Righteousness  Shone upon us,  And illuminated us. | There is great joy today,  For the Sun of Righteousness  Did shine upon us  And illuminated us. |
| Ⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ ⲟⲩⲱⲛϩϥ:  ϭⲉⲛ ⲛ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲉⲫⲣⲁⲑⲁ:  ⲁⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲒⲥⲣⲁⲏ̀ⲗ. | A Galilean appeared  In the land of Ephratha  The pride of  The house of Isreal | A Galilean appeared  In the land of Ephratha,  The pride of  The house of Israel. | A Galilean appeared  In the land of Ephratha,  The pride of  The house of Isreael. |
| Ⲇⲁϣⲓⲇ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ:  ⲉⲩⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ. | David the prophet  And Solomon his son  Rejoice today  For His birth. | David the prophet,  With his son, Solomon,  Rejoice today  At His birth. | David the prophet,  With his son, Solomon,  Rejoice today  At His birth. |
| Ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲡⲉϥⲥⲓⲟⲩ:  ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲁⲓ:  ϩⲁⲛⲙⲁⲅⲟⲥ ⲁⲩⲓ̀:  ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ. | They saw his star  In the East  The Magi came  And Worshipped Him. | The Magi saw His star  Towards the East  And came  And worshipped Him. | The Magi saw His star  Towards the East  And came  And worshipped Him. |
| Ⲍⲱⲣⲉⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩϥ:  ϧⲉⲛ ⲡ̀ ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲛⲉϥⲑⲁⲗⲓⲙ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲓⲏ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲍⲁⲃⲟⲗⲟⲛ. | A Nazarene appeared  In the land of Naphtali  All the region  Of Zebulun. | A Nazarene appeared  In the land of Naphtali  And all the regions  Of Zebulon. | A Nazarene appeared  In the land of Naphtali  And all the regions  Of Zebulon. |
| Ⲏⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ ⲁ̀ⲙⲟⲩ:  ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧⲥ:  ⲓⲥϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ. | Come, O Isaiah  Behold this virgin  Whom you spoke of  From a long time. | Come, O Isaiah,  Behold this Virgin  Of whom you spoke  Long ago. | Come, O Isaiah,  Behold this Virgin  Of whom you spoke  Long ago. |
| Ⲑⲁⲓ ⲁⲥⲙⲓⲭⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:  Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉⲛⲚⲟⲩϯ:  Ⲫⲧ ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ:  ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. | She bore today  Immanuel our God  God became Man  Having mercy on us. | She bore today  Immanuel our God.  God became man,  Have mercy on us. | She bore today  Immanuel our God.  God became man,  Have mercy upon us. |
| Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲧⲱⲛⲕ:  ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:  ⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ:  ⲣⲁϣⲓ ϭⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ. | Arise, O Jeremiah  Come among us today  Leave heart ache  And rejoice today. | Arise, O Jeremiah,  Come among us,  Leave your sorrow  And rejoice today. | Arise, O Jeremiah,  Come among us,  Leave your sorrow  And rejoice today. |
| Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲛⲁⲩ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲅⲁⲗⲗⲁⲁⲇ:  ⲧⲱⲛⲕ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲩ:  ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙ̀Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. | As you have seen  Of Gilead  Arise and behold  The land of Bethlehem. | As you have seen  Of Gilead  Arise and behold  The land of Bethlehem. | As you have seen  Of Gilead  Arise and behold  The land of Bethlehem. |
| Ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲩⲭⲁⲩ:  ϧⲉⲛ ϩⲁⲙⲛⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ:  ⲱ̀ Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ:  ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲛ. | All the nations were left  In the mysteries  O Ezekiel  The visionary. | All the nations were left  In the mysteries,  O Ezekiel,  The seer. | All the nations were left  In the mysteries,  O Ezekiel,  The seer. |
| Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ ⲁⲩⲙⲁⲥϥ:  ϧⲉⲛ ϯⲡⲩⲗⲏ ⲉⲥϣⲟⲧⲉⲙ:  ⲉ̄ⲟ̄ⲩ̄ ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. | The Messiah was born  Of a shut gate  The holy virgin  In Bethlehem. | The Messiah was born  From a sealed gate:  The holy virgin,  In Bethlehem. | The Messiah was born  From a sealed gate:  The holy virgin,  In Bethlehem. |
| Ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ:  ⲛⲓⲧⲉⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲏϯ:  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϯⲡⲩⲗⲏ:  ⲉ̀ⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ. | The supplications were raised  The seals likewise  Like the gate  What you saw. | As the supplications were raised,  So were the seals,  As the gate  That you saw. | As the supplications were raised,  So were the seals,  As the gate  That you saw. |
| Ⲝⲱ ⲯⲓⲧ ⲛ̀Ⲗⲟⲅⲟⲥ:  ⲁⲩϭⲓⲏ̀ⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀. | Ninety-nine signs  Were counted  By the holy scribes  Of the Church | Ninety-nine signs  Were counted  By the holy scribes  Of the Church. | Ninety-nine signs  Were counted  By the holy scribes  Of the Church. |
| Ⲟ ⲛ̀ⲉ̀ⲩⲇⲱⲙⲁⲥ:  ⲱ̀ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ:  ⲥ̀ⲁⲕⲧⲁⲙⲥ ⲡⲒⲥⲣⲁⲏ̀ⲗ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲟⲩϫⲓⲛⲥⲱϯ. | Of seventy weeks  O young Daniel  You informed Israel  Concerning their salvation. | Of seventy weeks,  O young Daniel,  You informed Israel  For their salvation. | Of seventy weeks,  O young Daniel,  You informed Israel  For their salvation. |
| Ⲡⲁⲓⲭ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲁϥϫⲱⲕ:  ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲭ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲫⲁⲓ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲁⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ:  ⲛ̀ⲧⲁⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. | The time is completed  In this time  For this One born  Of a Virgin child. | The time is fulfilled,  In time,  For a child is born  Of a virgin. | The time is fulfilled,  In time,  For a child is born  Of a virgin. |
| Ⲣⲁϣⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲫⲟⲟⲩ:  ⲱ̀ Ⲁⲇⲁⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ:  ⲛⲉⲙ Ⲁⲃⲉⲗ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ. | Rejoice today  O our father Adam  With Abel your son  And all the elders. | Rejoice today,  O Adam, our father  With your son Abel  And all the ancients, | Rejoice today,  O Adam, our father  With your son Abel  And all the ancients, |
| Ⲥⲱⲧⲡ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ:  ⲙ̀ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ:  ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲓϣⲟⲩϣⲱⲟ̀ⲩϣⲓ:  ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲡⲒⲥⲣⲁⲏ̀ⲗ. | Those chosen with you  Abraham the righteous  Isaac the sacrifice  And Jacob Israel. | The elect with you:  Abraham the righteous  Isaac the sacrifice  And Jacob Israel. | The elect with you:  Abraham the righteous  Isaac the sacrifice  And Jacob Israel. |
| Ⲧⲉⲧⲣⲁ ⲡⲓⲕ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓϫⲱⲣⲓ:  ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲟϩⲉⲙ:  ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ. | Tetra, the judge  And Judah the powerful  Through whom was  Great salvation. | Tetra, the judge,  And the strong Judah,  Through whom the  Great salvation came. | Tetra, the judge,  And the strong Judah,  Through whom the  Great salvation came. |
| Ⲩⲡⲡⲉ ⲡⲓϧⲉⲗⲗⲟ:  Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲱϩⲥ:  ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲟⲩⲣⲱⲟⲩ. | Behold, the elder  Samuel the anointer  Of just men and prophets  And kings. | Behold Samuel  The elder who anointed  The just men, the prophets,  And the kings. | Behold Samuel  The elder who anointed  The just men, the prophets,  And the kings. |
| Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ:  ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩϥ ⲉ̀Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ:  ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ Ⲙⲁⲇⲓⲁⲛ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲁϩ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ. | God of glory  Appeared to Moses  In Median  In a flaming fire. | The God of glory  Appeared to Moses,  In Median,  In a flaming fire. | The God of glory  Appeared to Moses,  In Median,  In a flaming fire. |
| Ⲭⲱ ⲙ̀Ⲙⲁⲇⲓⲁⲛ:  ⲁ̀ⲙⲟⲩ ϣⲁ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ:  ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲩ:  ⲉ̀Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ. | Leave Median  Come to Bethlehem  To behold  God of glory. | Leave Median and  Come to Bethlehem  To behold  The God of glory. | Leave Median and  Come to Bethlehem  To behold  The God of glory. |
| Ⲯⲩⲭⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲁⲧⲟⲥ:  ⲉϥⲙⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ:  ⲉ̀ⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥⲙⲟⲛⲅⲉⲛⲏⲥ. | The spiritual bush  Engulfed in flames  Is Mary  And her only One. | The spiritual bush  Engulfed in flames  Is Mary  And her Only-Begotton. | The spiritual bush  Engulfed in flames  Is Mary  And her Only-Begotton. |
| Ⲱⲟⲩⲛⲁⲓ̀ϯ ⲛ̀ⲑⲟ:  ⲡⲁⲣⲁ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ:  ⲱ̀ⲟⲩⲛⲁⲓⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉϫⲓ:  ⲉ̀ⲧⲁⲥϥⲁⲓ ⲙ̀Ⲫϯ. | Blessed are you  More than all women  Blessed is your womb  Which carried God. | You are blessed  More than all women,  And your womb is blessed,  For it carried God. | Blessed are you  More than all women,  And blessed is your womb,  Which carried God. |
| Ϣⲱϣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ:  ⲟⲩⲟⲏ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϣⲱⲛⲓ:  ⲁ̀ⲣⲓⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ. | Every filthy thought  Full of disease  Take away from  Our race. | Take away  From our race,  Every defiled thought,  Fully of disease. | Take away  From our race,  Every defiled thought,  Fully of disease. |
| Ϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ:  ϭⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉⲑⲛⲟⲥ:  ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ϧⲏϯ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀. | God appears  To many nations  He appeared from you  Openly. | God appears  To many nations.  But only openly  From you. | God appears  To many nations.  But only openly  From you. |
| Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ:  ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:  ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲥⲏⲟⲩ ⲁϥⲁⲥⲁϫⲓ:  ⲛⲉⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ Ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ. | With many types  Sayings and prophesies  In this age He spoke  With us through his son. | He spoke with us  Through His Son  In this age with  Sayings and prophesies. | He spoke with us  Through His Son  In this age with  Sayings and prophesies. |
| Ϩⲱⲥ Ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ:  ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:  ⲉ̄ⲟ̄ⲩ̄ ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ. | O Theotokos  You O Mary  The holy virgin  Saint Mary. | O Theotokos,  O Mary,  O Holy virgin,  Saint Mary, | O Theotokos,  O Mary,  O Holy virgin,  Saint Mary, |
| Ϫⲉ ⲀϤϫⲰⲕ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:  ⲉ̀ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ:  ϫⲉ ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲟⲩϩⲏⲕⲓ:  ϧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲓϫ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ. | Today was fulfilled  The sayings of David  For He saved the poor  From his enemy’s hand. | Today were fulfilled  The sayings of David,  For He saved the poor  From the hand of the enemy. | Today were fulfilled  The sayings of David,  For He saved the poor  From the hand of the enemy. |
| Ϭⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:  ⲱ̀ Ⲁⲇⲁⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ:  ϫⲉ ⲁϥϭⲓⲥⲓ ⲛⲁⲕ:  ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲅⲉⲛⲟⲥ. | Take today a voice  Our father Adam  For you were exalted  By the salvation of your race. | Oh our father Adam,  Life your voice today,  For you were exalted  By the salvation of your race. | Oh our father Adam,  Life your voice today,  For you were exalted  By the salvation of your race. |
| Ϯϯⲏⲟ ⲉ̀ⲣⲟ:  ⲱ̀ ⲧⲁⲟ̄ⲥ̄ ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲙⲁϯϩⲟ ⲙ̀ⲡⲉϢⲏⲣⲓ:  ⲉⲑⲣⲉϥⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | I ask you  My Lady, the virgin  Ask your son  To forgive us our sins. | I ask you,  My Lady, the Virgin,  Entreat your Son  To forgive us our sins. | I ask you,  My Lady, the Virgin,  Entreat your Son  To forgive us our sins. |